|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Vertrag über die gemeinsame Promotionsbetreuung**  **(Cotutelle)** |  | **Agreement on Joint Supervision of Doctoral Dissertation**  **(Cotutelle)** |
| zwischen  der **Goethe-Universität Frankfurt am Main**, vertreten durch den Präsidenten Prof. Enrico Schleiff, Theodor-W.-Adorno-Platz 1, 60323 Frankfurt am Main, Deutschland  – für den Fachbereich **[•]** –  und  **[Partneruniversität]** |  | between  **Goethe-Universität Frankfurt am Main**, represented by President Prof. Enrico Schleiff, Theodor-W.-Adorno-Platz 1, 60323 Frankfurt am Main, Germany  – concerning its faculty **[•]** –  and  **[partner university]** |
| **Präambel**  Beide Universitäten verständigen sich über die Erstellung einer Promotion, deren Fertigstellung und Verteidigung aufgrund gemeinsamer Betreuung und nach Maßgabe der nachfolgenden Regelungen erfolgt. |  | **Preamble**  Both Universities agree to the preparation of a doctoral dissertation, whose completion and defence takes place under the joint responsibility of both Universities in accordance with the following conditions. |
| **1. Promotion**  1.1.Dieser Vertrag gilt für:   * **[Name]** * geboren am: **[•]**   (nachfolgend: **Doktorand**)  1.2.Der Titel der Promotion ist: **[•]**  1.3.Die Promotion wird betreut von:   * **[Name, Titel des Betreuers]** an der Goethe-Universität * **[Name, Titel des Betreuers]** an der **[Partneruniversität]** |  | **1. Dissertation**  1.1.This Agreement applies to:   * **[name]** * born on: **[•]**   (referred to as: **candidate**)  1.2.The title of the dissertation is: **[•]**  1.3.The dissertation is directed by:   * **[name, title of supervisor]** at Goethe-Universität * **[name, title of supervisor]** at **[partner university]** |
| **2.** **Verwaltungsmodalitäten**  2.1. Der Doktorand ist an beiden Universitäten seit dem **[•]** als Cotutelle-Doktorand eingeschrieben.  2.2. Der Doktorand ist an beiden Universitäten eingeschrieben. Einschreibe- und Studiengebühren werden jedoch nur pro rate temporis an derjenigen Hochschule gezahlt, an der der Doktorand sich aufhält, entsprechend Artikel 2.3.  Die Gebührenbefreiung betrifft nicht die Promotionsgebühr an der Goethe-Universität – diese ist unabhängig vom Aufenthaltsort zu zahlen.  2.3. Die voraussichtliche Dauer der Forschungsarbeit beträgt drei Jahre. Gegebenenfalls kann diese Frist in Übereinstimmung mit den in beiden Fachbereichen gültigen Promotions-ordnungen verlängert werden. Die Vorbereitungsdauer der Dissertation verteilt sich zwischen den beiden betreuenden Hochschulen auf abwechselnde Aufenthalte in jedem der beiden Länder. Die Aufenthaltsdauer in den beiden Ländern steht in einem ausgewogenen Verhältnis (wenigsten 30% der Gesamtzeit an einer Universität). Es ist anvisiert, dass sich der Aufenthalt wie folgt verteilt:   |  |  | | --- | --- | | **Universität** | **Aufenthaltsdauer** | | **[•]** | **[Semester...]** | | **[•]** | **[•]** | | **[•]** | **[•]** | | **[•]** | **[•]** |   2.4. Der Doktorand ist sozialversichert bei: **[•]**  Der Doktorand wird darauf hingewiesen, dass er für den Versicherungsschutz in Deutschland (v.a. Kranken- und Unfallver-sicherung) selbst verantwortlich ist. |  | **2. Administrative Details**  2.1. The candidate has been enrolled at both Universities as Cotutelle doctoral candidate since **[•]**.  2.2. The candidate is enrolled in both Universities but enrollment and tuition fees are only paid pro rata temporis at the University where the candidate stays, according to Art. 2.3.  Exemption from tuition and study fees does not include the doctoral fee (“Promotionsgebühr”) at Goethe Universität, which is payable independent from the time of stay acc. to Art. 2.3.  2.3. The estimated duration for research on the dissertation is 3 years. This period can be extended, if necessary, in accordance with the regulations governing procedures for the doctorate at both Universities. The preparation of the dissertation will be carried out alternately at both Universities in the two countries. The length of stay in each of the two countries shall be appropriately divided (at one of the Universities at least 30% of the total time spent for the dissertation). The current length of stay envisaged:   |  |  | | --- | --- | | **University** | **Time of Stay** | | **[•]** | **[Semester...]** | | **[•]** | **[•]** | | **[•]** | **[•]** | | **[•]** | **[•]** |   2.4. The candidate is registered for social insurance at: **[•]**  It is pointed out to the candidate that the social insurance (e.g. health and accident insurance) in Germany is his responsibility. |
| **3. Prüfungsmodalitäten**  3.1. Der Schutz des Dissertationsthemas und deren Veröffentlichung, die Ausnutzung und der Schutz der Forschungsergebnisse, die gemein-sam in beiden Universitäten von dem Doktoranden erzielt worden sind, sind in Übereinstimmung mit den gültigen Promotionsordnungen an beiden Universitäten abgesichert.  3.2. Beide Betreuer verpflichten sich, ihre Aufgabe als Betreuer gegenüber dem Doktoranden voll auszuüben und die hierzu erforderlichen Absprachen zu treffen.  3.3. Die Promotionskommission wird in Übereinstimmung zwischen beiden Universitäten ernannt. Sie wird in ausgewogenem Verhältnis mit Wissenschaftlern und Wissenschaftle-rinnen aus beiden Ländern besetzt. Dabei werden die Prüfungsordnungen der beiden Länder und der beiden Universitäten berücksichtigt. Externe Gutachter, die nicht einer der beiden Universitäten angehören, können in die Promotionskommission eingela-den werden. Die Reisekosten für die Prüfer und Gutachter der Promotionskommission übernimmt: **[Name der Universität]**.  3.4. Die Muttersprache des Doktoranden ist: **[•]**. Die Dissertation wird in folgender Sprache geschrieben: **[•]**. Die Sprache in der die Disputation durchgeführt wird ist: **[•]**. Die Sprache der schriftlichen Zusammenfassung ist: **[•]**.  3.5. Eine Verteidigung der Dissertation erfolgt an der **[Name der Universität]**. Sie wird von beiden Hochschulen anerkannt |  | **3. Academic Details**  3.1. The publication, exploitation and protection of the dissertation and the results of the doctoral research, which have been accomplished at both Universities, are protected according to the relevant policies of both Universities.  3.2. Both supervisors will fully carry out their responsibilities in supervising the candidate and shall make the necessary arrangements.  3.3. The board of examiners will be nominated in consensus with both Universities. Scientists from both countries will be present in an appropriate relation. Relevant examination and doctoral policies of both Universities will be considered. External examiners, who are members of neither of the two Universities, can be invited into the board of examiners. Travel costs for examiners and reviewers are covered by: **[name of university]**.  3.4. The native language of the candidate is: **[•]**. The dissertation will be written in the following language: **[•]**. The language of the disputation is: **[•]**. The language of the written summary is: **[•]**.  3.5. The disputation of the dissertation will take place at **[name of university]**. Both Universities will recognize it. |
| **4. Zeugnis**  Beide Universitäten verpflichten sich, den Doktortitel:   * Goethe-Universität: **[Titel]** * **[Partneruniversität]**: **[Titel]**   nach Vorlage nur eines einzigen Prüfungsberichts und mit nur einem Zeugnis zu verleihen. Auf dem Zeugnis ist zu vermerken, dass es sich um eine gemeinsame Cotutelle-Betreuung zwischen beiden Universitäten handelt und dass diese den Doktoranden nicht dazu berechtigt, den zweifachen Titel (bspw. Dr. Dr.) zu tragen. |  | **4. Certificate**  Both Universities are committed to award the doctoral title:   * Goethe-Universität: **[title]** * **[partner university]**: **[title]**   after the presentation of a single report with one single joint certificate. Both Universities will jointly award the doctoral degree and issue one joint certificate. The certificate shall state that the title is awarded on grounds of a joint supervision agreement (Cotutelle) and that it does not entitle the candidate to use two doctoral degrees (such as Dr. Dr.). |
| **5.** **Datenschutz**  5.1 Für die Zwecke dieser Vereinbarung haben die Begriffe "personenbezogene Daten", "Verarbeitung", "Verantwortlicher", "betroffene Person", "Übermittlung personenbezogener Daten in ein Drittland" die gleiche Bedeutung wie in Artikel 4 der Europäischen Datenschutzverordnung 2016/679, auch bekannt als "DSGVO". Die Verarbeitung personenbezogener Daten durch die Parteien erfolgt zum Zwecke dieser Vereinbarung, wie in den oben genannten Artikeln 1 bis 7 beschrieben, und in Übereinstimmung mit der DSGVO und den geltenden nationalen Rechtsvorschriften, im Folgenden "die anwendbaren Gesetze".  5.2 Grundsätzlich wird davon ausgegangen, dass jede Partei als eigenständiger Verantwortlicher im Sinne des Art. 4 Nr. 7 DSGVO handelt. Für den Fall, dass die Parteien jedoch als gemeinsame Verantwortliche im Sinne von Art. 26 DSGVO handeln sollten und keine entsprechende Vereinbarung getroffen wurde, vereinbaren die Parteien, dass jede Partei:   * sich verpflichtet, geeignete technische und organisatorische Maßnahmen zum Schutz der Integrität und Vertraulichkeit personenbezogener Daten zu ergreifen; * sicherstellt, dass Anfragen einer betroffenen Person in Bezug auf die Verarbeitung personenbezogener Daten, wenn die Partei für die Verarbeitung verantwortlich ist, von dieser Partei bearbeitet werden; * sich damit einverstanden erklärt, bei der Beantwortung von Anfragen von Aufsichtsbehörden oder der betroffenen Person uneingeschränkt mit der anderen Partei zusammenzuarbeiten; * keine personenbezogenen Daten in ein Drittland übermittelt, ohne die Bestimmungen der geltenden Gesetze einzuhalten; * ihre eigenen Kosten im Zusammenhang mit der Verarbeitung personenbezogener Daten oder der Beantwortung von Anfragen trägt. |  | **5.** **Data Protection**  5.1 For the purpose of this agreement “Personal Data”, “Processing”, “Controller”, “Data Subject”, “Transfer of personal data to a third country”, have the same meaning than in Article 4 of the European data protection regulation 2016/679, also known as “GDPR”. Processing of Personal Data by the parties is performed for the purpose of this joint supervision agreement, as described in above-mentioned articles 1 to 7 and in accordance with GDPR and applicable national legislation, hereinafter “the applicable laws”.  5.2 In principle, it is assumed that each party acts as an independent controller within the meaning of Art. 4 No. 7 GDPR. However, in case the parties should act as joint Controllers within the meaning of Art. 26 GDPR and in the absence of a corresponding agreement thereto, the parties agree that each party:   * undertakes to implement appropriate technical and organizational measures to protect the integrity and confidentiality of Personal Data; * shall ensure that requests by any Data Subject relating to the Processing of Personal Data when the party is Controller for the Processing are handled by that party; * agrees to fully cooperate with the other party in responding to requests from supervisory authorities or Data Subject; * will not Transfer Personal Data to a third country without complying with the provisions of the applicable laws; * shall bear its own costs in connection with the Processing of Personal Data or responding to requests. |
| **6. Sonstiges**  6.1. Beide Universitäten sind sich einig, dass dieser Vertrag und seine Umsetzung stets die geltenden Bestimmungen beider Universitäten, insbes. deren Promotionsregelungen, berücksichtigen müssen.  6.2. Dieser Vertrag wird mit der Unterzeichnung durch die Leiter/innen beider Universitäten gültig |  | **6. Miscellaneous**  6.1. Both Universities acknowledge that this Agreement and its implementation shall be in accordance with the applicable regulations, in particular those for doctoral dissertation, at each of the Universities.  6.2. The Agreement becomes effective when signed by the representatives (heads) of both Universities. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Frankfurt am Main, **[Datum]** |  | **[place]**, **[date]** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Prof. Enrico Schleiff  President Goethe-Universität |  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **[name]**  **[head of partner university]** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **[Name]**  Betreuer/in, Goethe-Universität |  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **[name]**  Supervisor, **[partner university]** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **[Name]**  Dekan/in des Fachbereichs |  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **[name]**  Dean, **[partner university]** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **[Name]**  Doktorand / candidate | | |